

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Теория перевода»
по направлению подготовки _45.03.02_____
по профилю подготовки _Перевод и переводоведение_

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является ознакомление студентов с общими проблемами теории перевода, общими закономерностями перевода и видами перевода, особенностями частной и специальной теории перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части: «Иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», дисциплин вариативной части: «История и культура стран изучаемого языка», «Аудирование», «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка», дисциплин вариативной части по выбору студента «Домашнее чтение», «Язык делового общения», «История первого иностранного языка», «Практикум по устному переводу первого иностранного языка», «История литературы стран изучаемого языка», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, преддипломной практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

3. Краткое содержание дисциплины

Раздел 1. Проблема определения перевода и статус переводоведения

Тема 1.1. Предмет, объект, задачи лингвистической теории перевода.

Связь теории перевода с другими дисциплинами.

Тема 1.2. Перевод. Его определение. Перевод как процесс и перевод как результат.

Раздел 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе

Тема 2.1. История перевода. Перевод в Англии.

Тема 2.2. Перевод в Америке.

Тема 2.3 Перевод в России.

Тема 2.4 Перевод в странах Европы..

Раздел 3. Составляющие профессионализма переводчика

Тема 3.1. Профессиональная компетенция переводчика

Тема 3.2. Проблема переводческой этики.

Раздел 4. Проблемы общей теории перевода

Тема 4.1. Классификация видов перевода.

Тема 4.2. Функции языкового сообщения.

Тема 4.3. Источники помех в межъязыковой коммуникации.

Тема 4.4. Проблема переводимости.

Тема 4.5. Проблема единиц перевода.

Тема 4.6. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Тема 4.7. Герменевтические аспекты перевода.

Тема 4.8. Прагматические аспекты перевода.

Тема 4.9. Переводческие соответствия. Роль контекста в переводе.

Раздел 5. Проблема описания процесса перевода

Тема 5.1. Ситуативно-денотативная модель, трансформационная модель перевода, семантическая модель перевода, трехфазная модель, интерпретативная модель перевода.

Тема 5.2. Теория уровней эквивалентности. Коммуникативная модель перевода по Е.В. Бреусу.

Тема 5.3. Модели переводческой деятельности.

Тема 5.4. Методы, способы, приемы перевода.

Тема 5.5. Типология переводческих трансформаций.

Тема 5.6. Переводческие трансформации (перестановки, добавления, опущения, замены).

Раздел 6. Структурно-типологические аспекты переводного текста

Тема 6.1. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Раздел 7. Грамматические проблемы перевода

Тема 7.1.

Трансформации, обусловленные грамматическими трудностями перевода.

Раздел 8. Лексические проблемы перевода

Тема 8.1. Трансформации, связанные с лексическими трудностями перевода.

Раздел 9. Синтаксические проблемы перевода

Тема 9.1. Трансформации, связанные с синтаксическими проблемами перевода.

Раздел 10. Стилистические трудности перевода

Тема 10.1. Трансформации, связанные с стилистическими трудностями перевода.

Раздел 11. Перевод с русского языка на английский

Тема 11.1. Особенности перевода с русского языка на английский.

Тема 11.2. Комплексный переводческий анализ